

## “An Introduction to Clinical Trials”

Presented by: Carmen Cross

September 27, 2012

Proz.com 2012 Freelance Translator Virtual Conference

## Resources

- [www.clinicaltrials.gov](http://www.clinicaltrials.gov) (database maintained by the U.S. National Institutes of Health. It contains information on clinical trials being conducted on human volunteers in the US and around the world. It also includes a glossary of terms specific to clinical trials.)
- [http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary\\_definitions/definitions.pdf](http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary_definitions/definitions.pdf) (glossary of terms related to clinical trials)
- [http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary\\_definitions/lay\\_language.pdf](http://humansubjects.stanford.edu/new/docs/glossary_definitions/lay_language.pdf) (glossary of medical terms and corresponding lay definitions)
- <http://www.medilexicon.com/> (This site contains over 200,000 medical abbreviations. It also includes thousands of medical terms from Stedman’s comprehensive medical dictionary and a medical news section with the latest medical news)
- <http://www.rxlist.com/script/main/hp.asp> (In addition to an online drug database, this resource also features definitions of common abbreviations found on prescriptions, a pill identifier tool and explanations of diseases, conditions and tests.)
- <http://www.ema.europa.eu/ema/> (This is the main site of the European Medicines Agency and provides information on EU legislation and procedures regarding the regulation of medicines.)
- <http://www.groupetraduction.ca/documents/ToolBox.pdf> (Tool Box for the Medical Translator- a very comprehensive resource that includes French and English-French medical dictionaries, periodicals in English and French, medical associations and citations for articles on medical translation.)
- <http://www.kbv.de/service/gesundheitslexikon.asp> (Beckers Abkürzungslexikon medizinischer Begriffe-currently contains over 150,000 German medical abbreviations and acronyms)
- <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/> (World Medical Association Declaration of Helsinki)
- <http://www.ich.org/products/guidelines.html> (ICH GCP [Good Clinical Practice] Guidelines)
- <http://www.who.int/ictrp/search/en/> (World Health Organization International Clinical Trials Registry Platform [ICTRP], multilingual international clinical trials registry)
- <http://eudravigilance.ema.europa.eu/human/index.asp> (European Union Drug Regulating Authoritative Pharmacovigilance (EudraVigilance), EMA scientific guidelines)
- Chabner, Davi-Ellen, *Medical Language Instant Translator*, 4<sup>th</sup> ed., Maryland Heights, MO: Saunders, 2011

- Davis, Neil M. *Medical Abbreviations: 32,000 Conveniences at the Expense of Communication and Safety*, 15<sup>th</sup> ed., Warminster, PA: Neil M. Davis Associates, 2011.
- Zanders, Edward D. *The Science and Business of Drug Discovery: Demystifying the Jargon*, New York: Springer, 2011.
- Scheduled Proz.com Webinars:

8 Nov 09:00 EST (GMT-5)	English	<b>Introduction to Medical Terminology: Brain and nervous system, respiratory system, sensory system.</b>
15 Nov 09:00 EST (GMT-5)	English	<b>Introduction to Medical Terminology: Cardiovascular and lymphatic systems, skeletal and muscular systems.</b>
22 Nov 09:00 EST (GMT-5)	English	<b>Introduction to Medical Terminology: Integumentary and gastrointestinal systems.</b>
29 Nov 09:00 EST (GMT-5)	English	<b>Introduction to Medical Terminology: Endocrine and urinary systems, male and female reproductive systems.</b>

There is a free promo webinar for the above workshop series. In addition, I am also working on a Proz.com presentation entitled “Clinical Trials and Clinical Trial Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators,” in which I plan to discuss the various types of clinical trial documentation and the issues translators may encounter when translating these different types of documentation. I will also discuss strategies translators may use to overcome these issues. I translate these types of documents frequently, and I typically use various strategies in my translations. If you are interested, please contact me for more information (carmensuecross@yahoo.com)!